叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小旅程(a Little Journey) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小旅程(A Little Journey)
第1/1页

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni]
A **Little** **Journey**
一个 小的 旅行

小旅程

[baɪ] [reɪ] ['brædbəri]
By **RAY** **BRADBURY**
经过 射线 布拉德伯里

作者：雷·布拉德伯里

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['θɔrn]
Illustrated **by** **THORNE**
插图 经过 索恩

插图作者：索恩

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['ɔːgəst] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **August** **1951** **.**
星系 科学 小说 八月 - .

《银河科幻》1951年8月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ʃiːd] [peɪd] [gʊd] ['mʌni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] . . .
She'd **paid** **good** **money** **to** **see** **the** **inevitable** **.** **.** **.**
棚 有薪酬的 好的 钱 到 看 这 不可避免的 . . .

她花了大价钱来看这不可避免的一幕.....

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] !
and **then** **had** **to** **work** **to** **make** **it** **happen** **!**
和 然后 有 到 工作 到 制作 它 发生 !

然后还得努力才能实现!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] — [wʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] ; [tuː] ,
There **were** **two** **important** **things** **—** **one** **,** **that** **she** **was** **very** **old** **;** **two** **,**
那里 是 二 重要的 事物 — 一 , 那 她 曾是 非常 老的 ; 二 ,

有两件重要的事情——第一，她年纪很大了；第二，

[ðæt] ['mɪstər] . [θɝːkəl] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][gɑːd] .
that **Mr** **.** **Thirkell** **was** **taking** **her** **to** **God** **.**
那 先生 . 瑟克尔 曾是 采取 她 到 上帝 .

瑟克尔先生要带她去见上帝。

[fɔːr; fər]['hædnt][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] ： " ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] ，

For	hadn't	he	patted	her	hand	and	said	:	"	Mrs	.	Bellowes	,
为了	之前没有	他	轻拍	她	手	和	说	：	"	太太	.	贝洛斯	，

难道他没有拍拍她的手说：“贝洛斯夫人，

[wiːl] [teɪk] [ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] [ɪn][maɪ] ['rɑːkɪt] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [tə'geðər] .

we'll	take	off	into	space	in	my	rocket	,	and	go	to	find	Him	together	.
出色地	拿	离开	进入	空间	在	我的	火箭	,	和	去	到	寻找	他	一起	.

我们将乘坐我的火箭飞向太空，一起去寻找他。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

"	And	that	was	how	it	was	going	to	be	.
"	和	那	曾是	如何	它	曾是	去	到	是	.

事情本来就该是这样。

[oʊ] , [ðɪs] ['wɔznt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [gruːp] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [hæd; həd]['evər][dʒɔɪnd] .

Oh	,	this	wasn't	like	any	other	group	Mrs	.	Bellowes	had	ever	joined	.
哦	,	这	不是	喜欢	任何	其他	团体	太太	.	贝洛斯	有	曾经	加入	.

哦，这和贝洛斯太太以前参加过的任何团体都不一样。

[ɪn][hɜːr; hər]['fɜːrvər][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][pæθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['delɪkət] , ['tɔtərɪŋ] [fiːt] ,

In	her	fervor	to	light	a	path	for	her	delicate	,	tottering	feet	,
在	她	热情	到	光	一个	小路	为了	她	精美的	,	颤巍巍	脚	,

她热切地想要为自己纤弱蹒跚的双脚照亮前路，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [mætʃɪz] [daʊn] [dɑːrk] ['æliz] ,

she	had	struck	matches	down	dark	alleys	,
她	有	击	比赛	向下	黑暗的	小巷	,

她曾在黑暗的小巷里划着火柴，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['mɪstɪks] [huː] ['floʊtɪd] [ðer; ðər] ['flɪkərɪŋ] , ['stɑːri]

and	found	her	way	to	Hindu	mystics	who	floated	their	flickering	,	starry
和	成立	她	方式	到	印度教徒	神秘主义者	WHO	漂浮	他们的	闪烁	,	繁星

['aɪlæʃɪz] ['oʊvər]['krɪst(ə)l] [bɔːlz] .

eyelashes	over	crystal	balls	.
睫毛	超过	水晶	球	.

她找到了印度教的神秘主义者，他们将闪烁的、星光般的睫毛悬停在水晶球上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [pæðz] [wɪð; wɪθ] [ə'setɪk] ['ɪndiən] [fɪ'lɒsəfəz] [ɪm'pɔːrtɪd]

She	had	walked	on	the	meadow	paths	with	ascetic	Indian	philosophers	imported
她	有	步行	在	这	草地	路径	和	苦行僧	印度	哲学家	进口

[baɪ] ['dɔtɜ-z] - [ɪn] - ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mædəm] [blə'vætskiː] .

by	daughters	-	in	-	spirit	of	Madame	Blavatsky	.
经过	女儿们	-	在	-	精神	的	夫人	布拉瓦茨基	.

她曾与布拉瓦茨基夫人精神上的女儿们带来的苦行僧般的印度哲学家们一起漫步在草地小路上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] ['stʌkoʊ]['dʒʌŋglz][tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl]

She	had	made	pilgrimages	to	California's	stucco	jungles	to	hunt	the	astrological
她	有	制成	朝圣	到	加州的	灰泥	丛林	到	打猎	这	占星术

[sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪtæt] .

seer	in	his	natural	habitat	.
先知	在	他的	自然的	栖息地	.

她曾多次前往加利福尼亚州的灰泥丛林，在占星术先知的自然栖息地寻找他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'sentid] [tuː; tə] ['saɪnɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [raɪts] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hoʊmz]

She	had	even	consented	to	signing	away	the	rights	to	one	of	her	homes
她	有	甚至	同意	到	签名	离开	这	权利	到	一	的	她	房屋

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ]

in	order	to	be	taken	into	the	shouting	order	of	a	temple	of	amazing
在	命令	到	是	已采取	进入	这	喊叫	命令	的	一个	寺庙	的	惊人的

[ɪ'vændʒəlɪst] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər]['goʊldən] [smoʊk] ,

evangelists	who	had	promised	her	golden	smoke	,
福音传道者	WHO	有	承诺	她	金的	抽烟	,

她甚至同意放弃自己的一处房产，以便加入一个由令人惊叹的传教士组成的教会，这些传教士承诺给她金色的烟雾。

['krɪst(ə)l]['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sɔːft][hænd][ʌv; əv][gɑːd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][hoʊm] .

crystal	fire	,	and	the	great	soft	hand	of	God	coming	to	bear	her	home	.
水晶	火	,	和	这	伟大的	柔软的	手	的	上帝	未来	到	熊	她	家	.

晶莹剔透的火焰，以及上帝温柔的大手，引领她回家。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l][hæd; həd]['evər] ['ʃeɪkən] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] - [feɪθ] ,

None	of	these	people	had	ever	shaken	Mrs	.	Bellowes	'	faith	,
没有任何	的	这些	人们	有	曾经	摇晃	太太	.	贝洛斯	-	信仰	,

这些人中没有一个动摇过贝洛斯太太的信仰。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][saɪɜ-ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['wægən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

even	when	she	saw	them	sirened	away	in	a	black	wagon	in	the	night	,
甚至	什么时候	她	锯	他们	警笛声	离开	在	一个	黑色的	车皮	在	这	夜晚	,

即使当她看到他们在夜里被黑色马车鸣着警笛扬长而去时，

[ɔːr] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz] , [bliːk] [ænd; ənd][ʌnroʊ'mæntɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['tæblɔɪdz] .

or	discovered	their	pictures	,	bleak	and	unromantic	,	in	the	morning	tabloids	.
或者	发现	他们的	图片	,	苍凉	和	不浪漫的	,	在	这	早晨	小报	.

或者在早晨的小报上发现了他们那些凄凉而毫无浪漫气息的照片。

[ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [rʌft] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [lɔkt] [ðem; ðəm][ə'weɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

The	world	had	roughed	them	up	and	locked	them	away	because	they
这	世界	有	粗糙	他们	向上	和	已锁定	他们	离开	因为	他们

[nuː] [tuː] [mʌtʃ] ,

knew	too	much	,
知道	也	很多	,

因为他们知道得太多，所以被世人残酷对待，囚禁起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . - [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [nuː]

And	then	,	two	weeks	ago	,	she	had	seen	Mr	.	Thirkell's	advertisement	in	New
和	然后	,	二	周	前	,	她	有	已见	先生	.	-	广告	在	新的

[jɔːk] ['sɪti] :

York	City	:
约克	城市	:

然后，两周前，她在纽约市看到了瑟克尔先生的广告：

[kʌm] [tuː; tə][mɑːrz] !

COME	TO	MARS	!
来	到	火星	!

来火星吧!

[steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɜ-ːkəl] - [fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] .

Stay	at	the	Thirkell	Restorium	for	one	week	.
停留	在	这	瑟克尔	-	为了	一	星期	.

在瑟克尔疗养院住一周。

[ænd; ənd] [ðen] ,
And **then** **,**
和 然后 ,

进而，

[ɑːn]['ɪntuː] [speɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['gretɪst] [əd'ventʃər] [laɪf][kæn; kən]['ɔːfər] !
on **into** **space** **on** **the** **greatest** **adventure** **life** **can** **offer** **!**
在 进入 空间 在 这 最 冒险 生活 能 提供 !

踏上太空之旅，开启人生中最伟大的冒险!

[send][fɔːr; fər] [friː] ['pæmflət] : " ['nɪrər] [maɪ][gɑːd][tuː; tə] [ðiː] .
Send **for** **Free** **Pamphlet** **:** **"** **Nearer** **My** **God** **To** **Thee** **.**
发送 为了 自由的 小册子 : " 更近 我的 上帝 到 汝 .

免费索取小册子："更亲近我的上帝"。

" [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [reɪts] .
" **Excursion** **rates** **.**
" 短途旅行 利率 .

游览费用。

[raʊnd] [trɪp] ['slaɪtli] ['loʊər] .
Round **trip** **slightly** **lower** **.**
圆形的 旅行 轻微地 降低 .

往返价格略低。

" [raʊnd] [trɪp] , " ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [hæd; həd] [θɔːt] .
" **Round** **trip** **,** **"** **Mrs** **.** **Bellowes** **had** **thought** **.**
" 圆形的 旅行 , " 太太 . 贝洛斯 有 想法 .

"往返，"贝洛斯太太心想。

" [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [kʌm] [bæk] ['æftər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
" **But** **who** **would** **come** **back** **after** **seeing** **Him** **?**
" 但 WHO 会 来 后退 后 看到 他 ?

"但是，谁见过他之后还会回来呢？"

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [floʊn] [ɔːf][tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd][spent]
" **And** **so** **she** **had** **bought** **a** **ticket** **and** **flown** **off** **to** **Mars** **and** **spent**
" 和 所以 她 有 买 一个 票 和 飞行 离开 到 火星 和 花费
['sev(ə)n][maɪld] [deɪz] [æt; ət]['mɪstər] . - - ,
seven **mild** **days** **at** **Mr** **.** **Thirkell's** **Restorium** **,**
七 温和的 天 在 先生 . - - ,

于是她买了张机票，飞往火星，在瑟克尔先生的疗养院度过了七天温暖宜人的日子。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [flæʃt] : - ['rɑːkɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !
the **building** **with** **the** **sign** **on** **it** **which** **flashed** **:** **THIRKELL'S** **ROCKET** **TO** **HEAVEN** **!**
这 建筑 和 这 符号 在 它 哪个 闪光灯 : - 火箭 到 天堂 !

那栋建筑上挂着一块闪烁着"瑟克尔的火箭升空！"字样的招牌!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][spent][ðə; ði] [wiːk] ['beɪðɪŋ] [ɪn]['lɪmpɪd]['wɔːtərz][ænd; ənd][i'reiziŋ][ðə; ði] [ker] [frʌm; frəm]
She **had** **spent** **the** **week** **bathing** **in** **limpid** **waters** **and** **erasing** **the** **care** **from**
她 有 花费 这 星期 洗澡 在 清澈的 水 和 擦除 这 关心 从
[hɜːr; hər]['taɪni][boʊnz] ,
her **tiny** **bones** **,**
她 微小的 骨头 ,

她花了一周时间在清澈的水中沐浴，洗去了幼小骨骼上的忧虑。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊdɪd] ['ɪntuː]['mɪstər] . - [oʊn]
and **now** **she** **was** **fidgeting** **,** **ready** **to** **be** **loaded** **into** **Mr** **.** **Thirkell's** **own**
和 现在 她 曾是 坐立不安 , 准备好 到 是 已加载 进入 先生 . - 自己的
['speʃ(ə)l] ['praɪvət] ['rɑːkɪt] ,
special **private** **rocket** **,**
特别的 私人的 火箭 ,

现在她坐立不安，随时准备被装进瑟克尔先生的私人特制火箭里。

[laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [tu:; tə][bi:; bi]['faɪərd][ɑ:n][aʊt]['ɪntu:] [speɪs] [bɪ'jɑ:nd] ['dʒu:pɪtər][ænd; ənd]['sætɜ:rn]
like 喜欢 **a** 一个 **bullet** 子弹 **,** , **to** 到 **be** 是 **fired** 被解雇 **on** 在 **out** 出去 **into** 进入 **space** 空间 **beyond** 超过 **Jupiter** 木星 **and** 和 **Saturn** 土星
[ænd; ənd]['plu:toʊ] .
and 和 **Pluto** 冥王星 **.** .

像子弹一样，射向木星、土星和冥王星以外的太空。

[ænd; ənd] [ðʌs] — [hu:] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] ? — [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['getɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd]
And 和 **thus** 因此 **—** — **who** WHO **could** 可以 **deny** 否定 **it** 它 **?** ? **—** — **you** 你 **would** 会 **be** 是 **getting** 获得 **nearer** 更近 **and** 和
['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd] .
nearer 更近 **to** 到 **the** 这 **Lord** 主 **.** .

因此——谁又能否认呢？——你会越来越接近主。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
How 如何 **wonderful** 精彩的 **!** !

太棒了！

['kudnt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [fi:l] [hɪm; ɪm] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ?
Couldn't 不能 **you** 你 **just** 只是 **feel** 感觉 **Him** 他 **drawing** 绘画 **near** 靠近 **?** ?

你难道感觉不到祂正在靠近吗?

['kudnt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [sens] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hɪz; ɪz]['skru:təni] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ?
Couldn't 不能 **you** 你 **just** 只是 **sense** 感觉 **His** 他的 **breath** 气息 **,** , **His** 他的 **scrutiny** 审查 **,** , **His** 他的 **Presence** 在场 **?** ?

难道你感觉不到他的呼吸、他的审视、他的存在吗?

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , " [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['rɪkəti] ['elɪveɪtər] , ['redi] [tu:; tə][goʊ]
" " **Here** 这里 **I** 我 **am** 是 **,** , **"** " **said** 说 **Mrs** 太太 **.** . **Bellowes** 贝洛斯 **,** , **"** " **an** 一个 **ancient** 古老的 **rickety** 摇摇晃晃的 **elevator** 电梯 **,** , **ready** 准备好 **to** 到 **go** 去
[ʌp][ðə; ði] [ʃæft] .
up 向上 **the** 这 **shaft** 轴 **.** .

“我来了，”贝洛斯太太说，“我是一个老旧摇摇晃晃的电梯，准备上升到井道上。”

[gɑ:d] [ni:d] ['oʊnli] [pres] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
God 上帝 **need** 需要 **only** 仅有的 **press** 按 **the** 这 **button** 按钮 **.** .

上帝只需按下按钮。

" [naʊ] , [ɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mɪnst] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
" " **Now** 现在 **,** , **on** 在 **the** 这 **seventh** 第七 **day** 天 **,** , **as** 作为 **she** 她 **minced** 剁碎 **up** 向上 **the** 这 **steps** 步骤 **of** 的 **the** 这 **Restorium** - **,** ,

“现在，到了第七天，当她步履蹒跚地走上疗养院的台阶时，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [dauts] [ə'seɪld] [hɜ:r; hər] .
a 一个 **number** 数字 **of** 的 **small** 小的 **doubts** 疑虑 **assailed** 遭受攻击 **her** 她 **.** .

她心中涌起许多小小的疑虑。

" [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd][tu:; tə][noʊ][wʌn] ,
" " **For** 为了 **one** 一 **thing** 事物 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **aloud** 大声 **to** 到 **no** 不 **one** 一 **,** ,

“首先，”她自言自语道，

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [hɪr] [ɑːn] [mɑːrz] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]
" it isn't quite the land of milk and honey here on Mars that they said it
" 它 不是 相当 这 土地 的 牛奶 和 蜂蜜 这里 在 火星 那 他们 说 它
[wʊd] [biː; bi] .
would be .
会 是 .

“火星并不像他们说的那样，是人间天堂。”

[maɪ] [ruːm] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sel] , [ðə; ðɪ] ['swɪmɪŋ] [puːl] [ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət] ,
My room is like a cell , the swimming pool is really quite inadequate ,
我的 房间 是 喜欢 一个 细胞 , 这 游泳 水池 是 真的 相当 不足 ,

我的房间像个牢房，游泳池也实在太不合适了。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [haʊ] ['meni] ['widəuz] [huː] [lʊk] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] [ɔːr] ['skelitnz] [wɑːnt] [tuː; tə]
and , besides , how many widows who look like mushrooms or skeletons want to
和 , 除了 , 如何 许多 寡妇 WHO 看 喜欢 蘑菇 或者 骷髅 想 到
[swɪm] ?
swim ?
游泳 ?

而且，又有多少面容憔悴、骨瘦如柴的寡妇愿意游泳呢?

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ðɪ] [hoʊl] - [smelz] [ʌv; əv] [bɔɪld] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] ['tenɪs] [ʃuːz] !
And , finally , the whole Restorium smells of boiled cabbage and tennis shoes !
和 , 最后 , 这 所有的 - 气味 的 煮沸 卷心菜 和 网球 鞋 !

最后，整个餐厅都弥漫着煮卷心菜和运动鞋的味道!

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [slæm] , ['sʌmwʌt] ['ɪrɪtəbli] .
" She opened the front door and let it slam , somewhat irritably .
" 她 打开 这 正面 门 和 让 它 猛击 , 有些 易怒地 .

她打开前门，然后砰的一声关上了，有些恼火。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .
She was amazed at the other women in the auditorium .
她 曾是 惊叹 在 这 其他 女性 在 这 礼堂 .

她对礼堂里的其他女性感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l] ['mɪrər] - [meɪz] , ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
It was like wandering in a carnival mirror - maze , coming again and again
它 曾是 喜欢 漫游 在 一个 狂欢 镜子 - 迷宫 , 未来 再次 和 再次
[ə'pɑːn] [jɔːr'self] — [ðə; ðɪ] [seɪm] ['flaʊəri] [feɪs] ,
upon yourself — the same floury face ,
之上 你自己 — 这 相同的 面粉状的 脸 ,

就像在嘉年华的镜子迷宫里徘徊，一次又一次地看到自己——同一张沾满面粉的脸。

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['tʃɪkɪn] [hændz] , [ænd; ənd] ['dʒɪŋglɪŋ] ['breɪsləts] .
the same chicken hands , and jingling bracelets .
这 相同的 鸡 双手 , 和 叮当 手镯 .

同样的鸡爪，还有叮当作响的手镯。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
One after another of the images of herself floated before her .
一 后 其他 的 这 图片 的 她自己 漂浮 前 她 .

她眼前浮现出一个又一个自己的影像。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mɪrər] ;
She put out her hand , but it wasn't a mirror ;
她 放 出去 她 手 , 但 它 不是 一个 镜子 ;

她伸出手，但那不是一面镜子;

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['leɪdi] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
it was another lady shaking her fingers and saying :
它 曾是 其他 女士 摇晃 她 手指 和 说 :

是另一位女士，她摇着手指说:

" [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [θɝːkəl] .
" We're waiting for Mr . Thirkell .
" 是 等待 为了 先生 . 瑟克尔 .

"我们正在等瑟克尔先生。"

[ʃ] ! "
Sh ! "
什 ! "

嘘!

" [ɑː] , " ['wɪspəd] ['evriwʌn] .
" Ah , " whispered everyone .
" 啊 , " 低声说道 每个人 .

"啊,"大家低声说道。

[ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜːtənz] ['pɑːrtɪd] .
The velvet curtains parted .
这 天鹅绒 窗帘 分手了 .

天鹅绒窗帘缓缓拉开。

['mɪstər] . [θɝːkəl] [ə'pɪrd] , [fæn'tæstɪkli] [sə'riːn] , [hɪz; ɪz] [i'dʒɪpʃn] [aɪz] [ə'pɑːn] ['evriwʌn] .
Mr . Thirkell appeared , fantastically serene , his Egyptian eyes upon everyone .
先生 . 瑟克尔 出现 , 太棒了 安详 , 他的 埃及人 眼睛 之上 每个人 .

瑟克尔先生出现了，神态异常平静，他那双埃及人的眼睛注视着每一个人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ˌnevərðə'les] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn]
But there was something , nevertheless , in his appearance which made one
但 那里 曾是 某物 , 尽管如此 , 在 他的 外貌 哪个 制成 一
[ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] " [haɪ] !
expect him to call " Hi !
预计 他 到 称呼 " 你好 !

但尽管如此，他的外表上还是有某种东西，让人觉得他会喊"嗨！"

" [waɪl] ['fʌzi] [dɔːgz] [dʒʌmpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][legz] , [θruː] [hɪz; ɪz] [huːpt] [ɑːrmz] , [ænd; ənd]['oʊvər]
" while fuzzy dogs jumped over his legs , through his hooped arms , and over
" 尽管 模糊 狗 跳了起来 超过 他的 腿 , 通过 他的 箍 武器 , 和 超过
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

"毛茸茸的小狗们从他的腿上跳过，从他环抱的胳膊间穿过，从他的背上跳过。"

[ðen] , [dɔːgz][ænd; ənd][ɔːl] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [pi'ænoʊ] - ['kiːbɔːrd] [smaɪl]
Then , dogs and all , he should dance with a dazzling piano - keyboard smile
然后 , 狗 和 全部 , 他 应该 舞蹈 和 一个 耀眼的 钢琴 - 键盘 微笑
[ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋz] .
off into the wings .
离开 进入 这 翅膀 .

然后，他应该带着狗狗们，带着灿烂的钢琴琴键般的笑容，翩翩起舞，消失在舞台侧幕。

['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [hæd; həd]
Mrs . Bellowes , with a secret part of her mind which she constantly had
太太 . 贝洛斯 , 和 一个 秘密 部分 的 她 头脑 哪个 她 不断地 有
[tuː; tə][grɪp] ['taɪtli] ,
to grip tightly ,
到 紧握 紧紧 ,

贝洛斯夫人心中藏着一个秘密，她必须时刻紧紧抓住这个秘密不放。

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɔːŋ] [saʊnd] [wen] ['mɪstər] . [θɝːkəl] ['entərd] .
expected to hear a cheap Chinese gong sound when Mr . Thirkell entered .
预期的 到 听到 一个 便宜的 中国人 锣 声音 什么时候 先生 . 瑟克尔 进入 .

瑟克尔先生进来时，本以为会听到廉价的中国锣声。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['lɪkwɪd][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [hæd; həd]

His	large	liquid	dark	eyes	were	so	improbable	that	one	of	the	old	ladies	had
他的	大的	液体	黑暗的	眼睛	是	所以	不太可能	那	一	的	这	老的	女士们	有

[fə'siːʃəsli] [kleɪmd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mə'skiːtoʊ] [klaʊd] ['hʌvər] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

facetiously	claimed	she	saw	a	mosquito	cloud	hovering	over	them	as	they	did
戏谑地	声称	她	锯	一个	蚊子	云	悬停	超过	他们	作为	他们	做过

[ə'raʊnd] ['sʌmər] [reɪn] - ['bærəlz] .

around	summer	rain	-	barrels	.
大约	夏天	雨	-	桶	.

他那双又大又亮的黑眼睛实在太不可思议了，以至于一位老太太开玩笑说，当他们围着夏季雨水桶玩耍时，她看到一团蚊子云盘旋在他们的眼睛上方。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːt] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] ['mɔːθbɔːl]

And	Mrs	.	Bellowes	sometimes	caught	the	scent	of	the	theatrical	mothball
和	太太	.	贝洛斯	有时	捕捉	这	香味	的	这	戏剧	封存

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][kə'laiəpi] [stiːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃɑːrpli] [prest] [suːt] .

and	the	smell	of	calliope	steam	on	his	sharply	pressed	suit	.
和	这	闻	的	卡利俄珀	蒸汽	在	他的	尖锐地	按下	套装	.

贝洛斯太太有时会闻到他熨烫笔挺的西装上散发出的戏剧用樟脑丸的气味和汽笛蒸汽的气味。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sævɪdʒ] [ˌræʃ(ə)nələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['griːtɪd] [ɔːl] ['ʌðər]

But	with	the	same	savage	rationalization	that	had	greeted	all	other
但	和	这	相同的	野蛮的	合理化	那	有	问候	全部	其他

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɪkəti] [laɪf] ,

disappointments	in	her	rickety	life	,
失望	在	她	摇摇晃晃的	生活	,

但她用与应对生活中所有其他失望时一样冷酷无情的理性化手段来解释这一切。

[ʃiː; ʃi][bɪt][æt; ət][ðə; ði][sə'spɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [ðɪs] [taɪm] [its] ['riːəl] .

she	bit	at	the	suspicion	and	whispered	,	"	This	time	it's	real	.
她	少量	在	这	怀疑	和	低声说道	,	"	这	时间	它是	真实的	.

她咬牙切齿地打消了人们的怀疑，低声说道："这次是真的。"

[ðɪs] [taɪm] ['itl] [wɜːrk] .

This	time	it'll	work	.
这	时间	它将	工作	.

这次肯定行。

['hævnt] [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ?

Haven't	we	got	a	rocket	?
还没有	我们	得到	一个	火箭	?

我们不是有火箭吗?

" ['mɪstər] . [θɝːkəl] [boʊd] .

"	Mr	.	Thirkell	bowed	.
"	先生	.	瑟克尔	鞠躬	.

瑟克尔先生鞠了一躬。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːmədi] [mæsk] [smaɪl] .

He	smiled	a	sudden	Comedy	Mask	smile	.
他	微笑	一个	突然	喜剧	面具	微笑	.

他突然露出了滑稽面具般的笑容。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][ˌepɪ'glɑːtɪs][ænd; ənd] [senst] ['keɪɑːs][ðer; ðər] .

The	old	ladies	looked	in	at	his	epiglottis	and	sensed	chaos	there	.
这	老的	女士们	看起来	在	在	他的	会厌	和	感觉到的	混乱	那里	.

老太太们往他的会厌上看了一眼，感觉那里一片混乱。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] , [ˈmɪsɪz] . [bɛloʊz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] [ʌv; əv]

Before	**he**	**even**	**began**	**to**	**speak**	**,**	**Mrs**	**.**	**Bellowes**	**saw**	**him**	**picking**	**up**	**each**	**of**
前	他	甚至	开始	到	说话	,	太太	.	贝洛斯	锯	他	挑选	向上	每个	的

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

his	**words**	**,**
他的	字	,

贝洛斯太太还没等他开口，就看到他正在逐字逐句地辨认他的发音。

[ˈɔɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmeɪkɪŋ] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ræn] [smuːð] [ɑːn][ɪts][reɪlz] .

oiling	**it**	**,**	**making**	**sure**	**it**	**ran**	**smooth**	**on**	**its**	**rails**	**.**
注油	它	,	制作	当然	它	跑	光滑的	在	它是	铁轨	.

给它上油，确保它在轨道上平稳运行。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [skwiːzd] [ɪn][laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪni][fɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈgrɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈpɔːrsəlɪn] [tiːθ] .

Her	**heart**	**squeezed**	**in**	**like**	**a**	**tiny**	**fist**	**,**	**and**	**she**	**gritted**	**her**	**porcelain**	**teeth**	**.**
她	心	挤压	在	喜欢	一个	微小的	拳头	,	和	她	磨碎的	她	瓷	牙齿	.

她的心脏像一只紧握的小拳头一样紧紧地攥着，她咬紧了瓷牙。

" [frendz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [θɝːkəl] ,

"	**Friends**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Thirkell**	**,**
"	朋友们	,	"	说	先生	.	瑟克尔	,

"朋友们，"瑟克尔先生说。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][frɔːst][snæp][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [əˈsemblɪdʒ] .

and	**you**	**could**	**hear**	**the**	**frost**	**snap**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**entire**	**assemblage**	**.**
和	你	可以	听到	这	霜	折断	在	这	心	的	这	全部的	装配	.

你可以听到在场所有人心中冰封的脆响。

" [noʊ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [bɛloʊz] [əˈhed] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	**No**	**!**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Bellowes**	**ahead**	**of**	**time**	**.**
"	不	!	"	说	太太	.	贝洛斯	前方	的	时间	.

"不！"贝洛斯太太事先说道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][bæd] [nuːz] [ˈrʌʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

She	**could**	**hear**	**the**	**bad**	**news**	**rushing**	**at**	**her**	**,**
她	可以	听到	这	坏的	消息	匆忙	在	她	,

她仿佛能听到噩耗如潮水般涌来。

[ænd; ənd][hɜːrˈself][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [træk] [waɪl] [ðə; ði] [ɪˈmens] [blæk] [wiːlz] [ˈθretnd] [ænd; ənd]

and	**herself**	**tied**	**to**	**the**	**track**	**while**	**the**	**immense**	**black**	**wheels**	**threatened**	**and**
和	她自己	系	到	这	追踪	尽管	这	巨大	黑色的	车轮	威胁	和

[ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [skriːmd] , [ˈhelpləs] .

the	**whistle**	**screamed**	**,**	**helpless**	**.**
这	哨	尖叫	,	无助	.

她自己被绑在轨道上，巨大的黑色车轮呼啸而过，汽笛声刺耳，她却无能为力。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈleɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [θɝːkəl] .

"	**There**	**will**	**be**	**a**	**slight**	**delay**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Thirkell**	**.**
"	那里	将要	是	一个	轻微	延迟	,	"	说	先生	.	瑟克尔	.

"会稍有延迟，"瑟克尔先生说。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt] , [ˈmɪstər] . [θɝːkəl] [maɪt] [hæv; həv][kraɪd] , [ɔːr] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][kraɪ] ,

In	**the**	**next**	**instant**	**,**	**Mr**	**.**	**Thirkell**	**might**	**have**	**cried**	**,**	**or**	**been**	**tempted**	**to**	**cry**	**,**
在	这	下一个	立即的	,	先生	.	瑟克尔	可能	有	哭	,	或者	到过	受诱惑	到	哭	,

下一刻，瑟克尔先生可能已经哭了，或者至少会想要哭出来。

" [ˈleɪdiz] , [biː; bi] [ˈsiːtɪd] !

"	**Ladies**	**,**	**be**	**seated**	**!**
"	女士们	,	是	坐着	!

女士们，请坐！

" [ɪn] ['mɪnstrəl] - ['fæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər]
" in minstrel - fashion , for the ladies had come up at him from their
" 在 吟游诗人 - 时尚 , 为了 这 女士们 有 来 向上 在 他 从 他们的
[tʃerz] , [prəu'test, 'prəu-][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
chairs , protesting and trembling .
椅子 , 抗议 和 发抖 .

"像吟游诗人一样，女士们从椅子上站起来，颤抖着抗议着，向他走来。"

" [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] .
" Not a very long delay .
" 不是 一个 非常 长的 延迟 .

"延误时间并不长。"

" ['mɪstər] . [θɜːkəl] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][pæt][ðə; ði] [er] .
" Mr . Thirkell put up his hands to pat the air .
" 先生 . 瑟克尔 放 向上 他的 双手 到 拍 这 空气 .

瑟克尔先生举起双手拍了拍空气。

" [haʊ] [lɔːŋ] ? "
" How long ? "
" 如何 长的 ? "

"还要多久？"

" ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] . "
" Only a week . "
" 仅有的 一个 星期 . "

"只有一周时间。"

" [ə; eɪ] [wiːk] ! "
" A week ! "
" 一个 星期 ! "

"一周！"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] - [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [mɔːr] [deɪz] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
You can stay here at the Restorium for seven more days , can't you ?
你 能 停留 这里 在 这 - 为了 七 更多的 天 , 不能 你 ?

你可以在疗养院再待七天，对吧?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [wəʊnt] ['mætər] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][end] ?
A little delay won't matter , will it , in the end ?
一个 小的 延迟 惯于 事情 , 将要 它 , 在 这 结尾 ?

一点延误最终应该无关紧要吧?

[juːv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
You've waited a lifetime .
你已经 等待 一个 寿命 .

你等了一辈子。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] .
Only a few more days .
仅有的 一个 很少 更多的 天 .

只剩几天了。

" [æt; ət] ['twenti] ['dɑːlɜːz, 'dɔlɜːz][ə; eɪ] [deɪ] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , ['koʊldli] .
" At twenty dollars a day , thought Mrs . Bellowes , coldly .
" 在 二十 美元 一个 天 , 想法 太太 . 贝洛斯 , 冷冷地 .

"一天二十美元，"贝洛斯太太冷冷地想。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" **What's** **the** **trouble** **?**
" 是什么 这 麻烦 ?

出什么事了?

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [kraɪd] .
" **a** **woman** **cried** **.**
" 一个 女士 哭 .

一个女人哭了。

" [ə; eɪ]['li:g(ə)l] ['dɪfɪkəlti] , " [sed] ['mɪstər] . [θɝ:kəl] .
" **A** **legal** **difficulty** **,** " **said** **Mr** **.** **Thirkell** **.**
" 一个 合法的 困难 , " 说 先生 . 瑟克尔 .

"这是一个法律难题,"瑟克尔先生说。

" [wi:v] [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] , ['hævnt] [wi:; wi] ? "
" **We've** **a** **rocket** **,** **haven't** **we** **?** "
" 我们已经 一个 火箭 , 还没有 我们 ? "

我们有枚火箭，对吧?

" [wel] , [ji:; ji] - [es] . "
" **Well** **,** **ye** **-** **ess** **.** "
" 出色地 , 是的 - ess . "

"嗯，是的。"

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] , ['weɪtɪŋ] , " [sed] [wʌn][oʊld]['leɪdi] .
" **But** **I've** **been** **here** **a** **whole** **month** **,** **waiting** **,** " **said** **one** **old** **lady** **.**
" 但 我已经 到过 这里 一个 所有的 月 , 等待 , " 说 一 老的 女士 .

"但我已经在这里等了一个月了,"一位老太太说。

" [di'leiz] , [di'leiz] ! "
" **Delays** **,** **delays** **!** "
" 延误 , 延误 ! "

"延误，延误！"

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['evriwʌn] .
" **That's** **right** **,** " **said** **everyone** **.**
" 那就是 正确的 , " 说 每个人 .

"没错,"大家异口同声地说。

" ['leɪdiz] , ['leɪdiz] , " ['mɝ:mɝd] ['mɪstər] . [θɝ:kəl] , ['smaɪlɪŋ] [sə'ri:nli] .
" **Ladies** **,** **ladies** **,** " **murmured** **Mr** **.** **Thirkell** **,** **smiling** **serenely** **.**
" 女士们 , 女士们 , " 低声说道 先生 . 瑟克尔 , 微笑 平静地 .

"女士们，女士们,"瑟克尔先生平静地笑着低声说道。

" [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] !
" **We** **want** **to** **see** **the** **rocket** **!**
" 我们 想 到 看 这 火箭 !

我们想看看火箭!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] ['fɔ:rdʒɪŋ] [ə'hed] , [ə'loʊn] , ['brændɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər][fɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ]
" **It** **was** **Mrs** **.** **Bellowes** **forging** **ahead** **,** **alone** **,** **brandishing** **her** **fist** **like** **a** **toy**
" 它 曾是 太太 . 贝洛斯 锻造 前方 , 独自的 , 挥舞 她 拳头 喜欢 一个 玩具
['hæmər] .
hammer **.**
锤 .

"贝洛斯太太独自一人奋勇向前，挥舞着拳头，就像挥舞着玩具锤子一样。"

['mɪstər] . [θɝ:kəl] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] - [aɪz] , [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ə'mʌŋ] [æl'baɪnoʊ]
Mr . **Thirkell** **looked** **into** **the** **old** **ladies** ' **eyes** , **a** **missionary** **among** **albino**
先生 . 瑟克尔 看起来 进入 这 老的 女士们 - 眼睛 , 一个 传教士 之中 白化病
['kænəbəlz] .
cannibals .
食人族 .

瑟克尔先生凝视着老太太们的眼睛，就像一个传教士置身于一群白化病食人族之中。

" [wel] , [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well** , **now** , **"** **he** **said** .
" 出色地 , 现在 , " 他 说 .

“好了，”他说。

" [jes] , [naʊ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .
" **Yes** , **now** ! **"** **cried** **Mrs** . **Bellowes** .
" 是的 , 现在 ! " 哭 太太 . 贝洛斯 .

“是的，现在！”贝洛斯太太喊道。

" [aɪm][ə'freɪd] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] .
" **I'm** **afraid** **—** **"** **he** **began** .
" 我是 害怕的 — " 他 开始 .

“我害怕——”他开口说道。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] !
" **So** **am** **I** **!**
" 所以 是 我 !

“我也是！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she** **said** .
" 她 说 .

她说。

" [ðæts] [waɪ] [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃɪp] ! "
" **That's** **why** **we** **want** **to** **see** **the** **ship** **!** **"**
" 那就是 为什么 我们 想 到 看 这 船 ! "

“所以我们才想看看这艘船！”

" [noʊ] , [noʊ] , [naʊ] , ['mɪsɪz] . — " [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [neɪm] .
" **No** , **no** , **now** , **Mrs** . **—** **"** **He** **snapped** **his** **fingers** **for** **her** **name** .
" 不 , 不 , 现在 , 太太 . — " 他 啪啪 他的 手指 为了 她 姓名 .

“不，不，现在，夫人——”他打了个响指，示意她叫——。

" [bɛloʊz] !
" **Bellowes** **!**
" 贝洛斯 !

“风箱！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [kən'teɪnər] ,
She **was** **a** **small** **container** ,
她 曾是 一个 小的 容器 ,

她就像一个小容器，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['preʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] ['oʊvər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [keɪm]

but	now	all	the	seething	pressures	that	had	been	built	up	over	long	years	came
但	现在	全部	这	沸腾	压力	那	有	到过	建造	向上	超过	长的	年	来了

['sti:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['delɪkət] [vents] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] .

steaming	through	the	delicate	vents	of	her	body	.
蒸煮	通过	这	精美的	通风口	的	她	身体	.

但现在，多年来积聚的所有压力都通过她身体的脆弱通道喷涌而出。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [bɪ'keɪm] [ˌɪnkən'des(ə)nt] .

Her	cheeks	became	incandescent	.
她	脸颊	成为	白炽灯	.

她的双颊变得通红。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['fækt(ə)ri] ['wɪs(ə)l] ,

With	a	wail	that	was	like	a	melancholy	factory	whistle	,
和	一个	哀号	那	曾是	喜欢	一个	忧郁	工厂	哨	,

伴随着一声如同忧郁的工厂汽笛般的哀鸣，

['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [ræn] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['ɔ:lmoʊst] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ti:θ] , [laɪk]

Mrs	.	Bellowes	ran	forward	and	hung	to	him	,	almost	by	her	teeth	,	like
太太	.	贝洛斯	跑	向前	和	悬挂	到	他	,	几乎	经过	她	牙齿	,	喜欢

[ə; eɪ] ['sʌmər] - ['mædənd] [spɪts] .

a	summer	-	maddened	Spitz	.
一个	夏天	-	疯狂的	斯皮茨	.

贝洛斯太太冲上前去，几乎是用牙齿紧紧咬住他，就像一只被夏日折磨得发狂的斯皮茨犬。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] [let] [goʊ] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn]

She	would	not	and	never	could	let	go	,	until	he	died	,	and	the	other	women
她	会	不是	和	绝不	可以	让	去	,	直到	他	死亡	,	和	这	其他	女性

['fɑ:loʊd] ,

followed	,
随后	,

她始终无法放手，直到他死去，其他女人也相继离世。

['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [jæpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [let] [lu:s] [ɑ:n] [ɪts] ['treɪnər] ,

jumping	and	yapping	like	a	pound	let	loose	on	its	trainer	,
跳	和	喋喋不休	喜欢	一个	磅	让	松动的	在	它是	教练	,

像一只被放出来的重磅犬一样，在训练员面前又蹦又叫。

[ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['petɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [skwɜ:md]

the	same	one	who	had	petted	them	and	to	whom	they	had	squirmed
这	相同的	一	WHO	有	被宠爱	他们	和	到	谁	他们	有	扭动着身子

[ænd; ənd] [hwaɪnd] ['dʒɔɪfəli] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ,

and	whined	joyfully	an	hour	before	,
和	抱怨	欣喜地	一个	小时	前	,

就是那个一个小时前还抚摸着它们，让它们在它面前欢快地扭动和呜咽的人。

[naʊ] ['mɪlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['kri:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [sli:vz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [sə'renəti]

now	milling	about	him	,	creasing	his	sleeves	and	frightening	the	Egyptian	serenity
现在	铣削	关于	他	,	褶皱	他的	袖子	和	令人恐惧	这	埃及人	宁静

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

from	his	gaze	.
从	他的	目光	.

现在，一群人围着他走来走去，弄皱了他的袖子，打破了他眼中埃及人的宁静。

" [ðɪs] [weɪ] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , ['fi:lɪŋ] [laɪk] ['mædəm] [lɑ:'fɑ:rdʒ] .

"	This	way	!	"	cried	Mrs	.	Bellowes	,	feeling	like	Madame	Lafarge	.
"	这	方式	!	"	哭	太太	.	贝洛斯	,	感觉	喜欢	夫人	拉法基	.

“这边走！”贝洛斯太太喊道，感觉自己就像拉法基夫人一样。

" [θruː] [ðə; ði] [bæk] !
" **Through** **the** **back** **!**
" 通过 这 后退 !

“从后面！”

[wiːv] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] .
We've **waited** **long** **enough** **to** **see** **the** **ship** **.**
我们已经 等待 长的 足够的 到 看 这 船 .

我们等了很久才看到这艘船。

['evri] [deɪ] ['hiːz] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] , ['evri] [deɪ] [wiːv] ['weɪtɪd] , [naʊ] [lets] [siː] . "
Every **day** **he's** **put** **us** **off** **,** **every** **day** **we've** **waited** **,** **now** **let's** **see** **.** **"**
每一个 天 他是 放 我们 离开 , 每一个 天 我们已经 等待 , 现在 我们来吧 看 . "

他每天都在拖延，我们每天都在等待，现在就让我们拭目以待吧。

" [noʊ] , [noʊ] , ['leɪdiz] ! " [kraɪd] ['mɪstər] . [θɝːkəl] , ['liːpɪŋ] [ə'baʊt] .
" **No** **,** **no** **,** **ladies** **!** **"** **cried** **Mr** **.** **Thirkell** **,** **leaping** **about** **.**
" 不 , 不 , 女士们 ! " 哭 先生 . 瑟克尔 , 跳跃 关于 .

“不，不，女士们！”瑟克尔先生一边跳来跳去一边喊道。

[ðeɪ] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ] [dɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ,
They **burst** **through** **the** **back** **of** **the** **stage** **and** **out** **a** **door** **,** **like** **a** **flood** **,**
他们 爆裂 通过 这 后退 的 这 阶段 和 出去 一个 门 , 喜欢 一个 洪水 ,

他们像洪水般冲破舞台后门，涌出人群。

['berɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃed] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli]
bearing **the** **poor** **man** **with** **them** **into** **a** **shed** **,** **and** **then** **out** **,** **quite** **suddenly**
轴承 这 贫穷的 男人 和 他们 进入 一个 棚 , 和 然后 出去 , 相当 突然
,
,
,

他们把那个可怜的人抬进棚子里，然后又突然走了出来。

['ɪntuː] [æn; ən] [ə'bændənd] [dʒɪm'neɪziəm] .
into **an** **abandoned** **gymnasium** **.**
进入 一个 弃 健身房 .

进入一间废弃的体育馆。

" [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! " [sed] ['sʌmwʌn] .
" **There** **it** **is** **!** **"** **said** **someone** **.**
" 那里 它 是 ! " 说 某人 .

“找到了！”有人说道。

" [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .
" **The** **rocket** **.**
" 这 火箭 .

“火箭。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] [ðæt] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .
" **And** **then** **a** **silence** **fell** **that** **was** **terrible** **to** **entertain** **.**
" 和 然后 一个 沉默 跌倒 那 曾是 糟糕的 到 招待 .

然后，一片死寂笼罩着一切，这种死寂令人难以忍受。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .
There **was** **the** **rocket** **.**
那里 曾是 这 火箭 .

那里有枚火箭。

['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [sægd] [ə'weɪ][frʌm; frəm]['mɪstər] .

Mrs	.	Bellowes	looked	at	it	and	her	hands	sagged	away	from	Mr	.
太太	.	贝洛斯	看起来	在	它	和	她	双手	下垂	离开	从	先生	.

- ['kɑːlər] .

Thirkell's	collar	.
-	衣领	.

贝洛斯太太看了一眼，双手便从瑟克尔先生的衣领上滑落下来。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bætərd] ['kɑːpər][pɑːt] .

The	rocket	was	something	like	a	battered	copper	pot	.
这	火箭	曾是	某物	喜欢	一个	伤痕累累	铜	锅	.

那枚火箭看起来就像一个破旧的铜锅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['bʌldʒɪz][ænd; ənd][rents][ænd; ənd]['rʌsti] [paɪps][ænd; ənd]['dɜːrti][vents]

There	were	a	thousand	bulges	and	rents	and	rusty	pipes	and	dirty	vents
那里	是	一个	千	凸起	和	租金	和	生锈的	管道	和	肮脏的	通风口

[ɑːn][ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

on	and	in	it	.
在	和	在	它	.

上面和里面有上千个凸起、裂缝、生锈的管道和肮脏的通风口。

[ðə; ði][pɔːrts][wɜːr; wər] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][dʌst] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][hɔːg] .

The	ports	were	clouded	over	with	dust	,	resembling	the	eyes	of	a	blind	hog	.
这	端口	是	阴天	超过	和	灰尘	,	类似	这	眼睛	的	一个	瞎的	猪	.

港口上布满了灰尘，就像瞎猪的眼睛一样。

['evriwʌn] [weɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪɪŋ] [weɪl] .

Everyone	wailed	a	little	sighing	wail	.
每个人	哀嚎	一个	小的	叹息	哀号	.

大家发出了一声低沉的叹息声。

" [ɪz] [ðæt][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ? " [kraɪd]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] ,

"	Is	that	the	rocket	ship	Glory	Be	to	the	Highest	?	"	cried	Mrs	.	Bellowes	,
"	是	那	这	火箭	船	荣耀	是	到	这	最高	?	"	哭	太太	.	贝洛斯	,

[ə'pɔːld] .

appalled	.
震惊	.

"那是'荣耀'归于至高者'号火箭飞船吗？"贝洛斯太太惊恐地喊道。

['mɪstər] . [θɝːkəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Mr	.	Thirkell	nodded	and	looked	at	his	feet	.
先生	.	瑟克尔	点头	和	看起来	在	他的	脚	.

瑟克尔先生点点头，低头看着自己的脚。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [peɪd] [aʊt]['aʊər; ɑːr][wʌn]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ə'piːs] [ænd; ənd] [keɪm] [ɔːl]

"	For	which	we	paid	out	our	one	thousand	dollars	apiece	and	came	all
"	为了	哪个	我们	有薪酬的	出去	我们的	一	千	美元	一块	和	来了	全部

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][mɑːrz][tuː; tə][get][ɑːn] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ][ɔːf][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ?

the	way	to	Mars	to	get	on	board	with	you	and	go	off	to	find	Him	?
这	方式	到	火星	到	得到	在	木板	和	你	和	去	离开	到	寻找	他	?

"为此，我们每人支付了一千美元，千里迢迢来到火星，就是为了和你们一起登上飞船，去寻找他？"

" [æskt] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .

"	asked	Mrs	.	Bellowes	.
"	问	太太	.	贝洛斯	.

贝洛斯太太问道。

" [waɪ] , [ðæt] ['iznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv][draɪd] ['piːz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .

"	Why	,	that	isn't	worth	a	sack	of	dried	peas	,	"	said	Mrs	.	Bellowes	.
"	为什么	,	那	不是	值得	一个	解雇	的	干燥	豌豆	,	"	说	太太	.	贝洛斯	.

"哎呀，那东西连一袋干豌豆都不值，"贝洛斯太太说。

" [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌŋk] !
" It's nothing but junk !
" 它是 没有什么 但 垃圾 !

“这全是垃圾！”

" [dʒʌŋk] , ['wɪspəd] ['evriwʌn] , ['getɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
" Junk , whispered everyone , getting hysterical .
" 垃圾 , 低声说道 每个人 , 获得 歇斯底里的 .

“垃圾！”大家歇斯底里地低声说道。

" [dəunt][let][hɪm; ɪm][get] [ə'weɪ] !
" Don't let him get away !
" 不 让 他 得到 离开 !

别让他跑了!

" ['mɪstər] . [θɜ:kəl] [traɪd][tu:; tə] [breɪk] [ænd; ənd][rʌn] ,
" Mr . Thirkell tried to break and run ,
" 先生 . 瑟克尔 尝试 到 休息 和 跑步 ,

“瑟克尔先生试图逃跑，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:səm] [træps][kloʊzd][ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .
but a thousand possum traps closed on him from every side .
但 一个 千 负鼠 陷阱 关闭 在 他 从 每一个 边 .

但上千个负鼠陷阱从四面八方向他逼近。

[hi:; hi] ['wɪðərd] .
He withered .
他 干枯 .

他枯萎了。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɔ:kt] [ə'raʊnd][ɪn] ['sɜ:rkl] [laɪk][blaɪnd][maɪs] .
Everybody walked around in circles like blind mice .
大家 步行 大约 在 界 喜欢 瞎的 小鼠 .

大家像瞎老鼠一样原地打转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] [ðæt] ['læstɪd][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [æz; əz]
There was a confusion and a weeping that lasted for five minutes as
那里 曾是 一个 困惑 和 一个 哭泣 那 持续 为了 五 分钟 作为
[ðeɪ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ,
they went over and touched the Rocket ,
他们 去 超过 和 感动 这 火箭 ,

他们走过去触摸火箭时，现场一片混乱，哭泣声持续了五分钟。

[ðə; ði] ['dentid] ['ket(ə)l] , [ðə; ði] ['rʌsti] [kən'teɪnər] [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] ['tʃɪldrən] .
the Dented Kettle , the Rusty Container for God's Children .
这 凹陷 壶 , 这 拉斯蒂 容器 为了 神的 孩子们 .

凹陷的壶，上帝孩子的生锈容器。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .
" Well , " said Mrs . Bellowes .
" 出色地 , " 说 太太 . 贝洛斯 .

“嗯，”贝洛斯太太说。

[ʃi:; ʃi] [stept] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][ə'skju:] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [ænd; ənd] [feɪst] ['evriwʌn] .
She stepped up into the askew doorway of the rocket and faced everyone .
她 步 向上 进入 这 歪斜 门口 的 这 火箭 和 面对 每个人 .

她走上火箭倾斜的舱门，面对着所有人。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ˌju: 'es] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" It looks as if a terrible thing has been done to us , " she said .
" 它 看起来 作为 如果 一个 糟糕的 事物 有 到过 完毕 到 我们 , " 她 说 .

“看来我们遭遇了可怕的事情，”她说。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [hoʊm][tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [praɪd][tuː; tə]
" I haven't any money to go back home to Earth and I've too much pride to
" 我 还没有 任何 钱 到 去 后退 家 到 地球 和 我已经 也 很多 自豪 到
[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mæn][laɪk] [ðɪs] [hæz; həz] [fuːld]
go to the Government and tell them a common man like this has fooled
去 到 这 政府 和 告诉 他们 一个 常见的 男人 喜欢 这 有 被骗了
[ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['laɪfs] ['seɪvɪŋz] .
us out of our life's savings .
我们 出去 的 我们的 生活的 节省 .

"我没有钱返回地球，而且我自尊心很强，不好意思去告诉政府，像他这样的普通人骗走了我们毕生的积蓄。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I don't know how you feel about it , all of you ,
我 不 知道 如何 你 感觉 关于 它 , 全部 的 你 ,

我不知道你们对此有何感想，各位。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [keɪm] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['eɪti] - [faɪv] , [ænd; ənd] [jʊə(r)]
but the reason all of us came is because I'm eighty - five , and you're
但 这 原因 全部 的 我们 来了 是 因为 我是 八十 - 五 , 和 你是
['eɪti] - [naɪn] ,
eighty - nine ,
八十 - 九 ,

但我们所有人来的原因是，我八十五岁了，你八十九岁了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['sev(ə)nti] - [eɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['nʌdʒɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ə; eɪ]
and you're seventy - eight , and all of us are nudging on toward a
和 你是 七十 - 八 , 和 全部 的 我们 是 轻推 在 朝向 一个
['hʌndrəd] ,
hundred ,
百 ,

你七十八岁了，我们都快一百岁了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'pɪr] [ðeəz; ðəz]
and there's nothing on Earth for us , and it doesn't appear there's
和 有 没有什么 在 地球 为了 我们 , 和 它 不 出现 有
['eniθɪŋ] [ɑːn][mɑːrz] ['iːðər] .
anything on Mars either .
任何事物 在 火星 任何一个 .

地球上没有什么适合我们的东西，火星上似乎也没有什么适合我们的东西。

[wiː; wi] [ɔːl] [ɪk'spektɪd] [nɑːt][tuː; tə] [briːð] [mʌtʃ] [mɔːr] [er] [ɔːr] [kroʊ'ʃeɪ] ['meni] [mɔːr] ['dɔiliz] [ɔːr] [wiːd]
We all expected not to breathe much more air or crochet many more doilies or we'd
我们 全部 预期的 不是 到 呼吸 很多 更多的 空气 或者 钩针编织 许多 更多的 桌布 或者 我们会
['nevər][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
never have come here .
绝不 有 来 这里 .

我们都以为不会再呼吸更多空气，也不会再钩织更多桌布，否则我们永远不会来到这里。

[soʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][prə'poʊz][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
So what I have to propose is a simple thing — to take a chance .
所以 什么 我 有 到 提出 是 一个 简单的 事物 — 到 拿 一个 机会 .

所以我提出的建议很简单——抓住机会。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['rʌstɪd] [hʌlk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .
" She reached out and touched the rusted hulk of the rocket .
" 她 达到 出去 和 感动 这 生锈的 绿巨人 的 这 火箭 .

她伸出手，触摸了火箭锈迹斑斑的残骸。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['rɑːkɪt] .
" This is our rocket .
" 这 是 我们的 火箭 .

这是我们的火箭。

[wiː; wi] [peɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][trɪp] .

We	paid	for	our	trip	.
我们	有薪酬的	为了	我们的	旅行	.

我们支付了这次旅行的费用。

[ænd; ənd][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][trɪp] !

And	we're	going	to	take	our	trip	!
和	是	去	到	拿	我们的	旅行	!

我们要出发旅行啦!

" ['evriwʌn] ['rʌsld] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn]['tɪpˌtəʊz][ænd; ənd]['oʊpənd][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [maʊθ] .

"	Everyone	rustled	and	stood	on	tiptoes	and	opened	an	astonished	mouth	.
"	每个人	沙沙作响	和	站立	在	踮起脚尖	和	打开	一个	惊讶	嘴	.

"大家都惊叫起来，踮起脚尖，张大了嘴巴。"

['mɪstər] . [θɝːkəl] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

Mr	.	Thirkell	began	to	cry	.
先生	.	瑟克尔	开始	到	哭	.

瑟克尔先生开始哭泣。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['iːzəli] [ænd; ənd]['veri] [ɪ'fektɪvli] .

He	did	it	quite	easily	and	very	effectively	.
他	做过	它	相当	容易地	和	非常	有效地	.

他完成得非常轻松有效。

" [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] , " [sed]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , [ig'nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	We're	going	to	get	in	this	ship	,	"	said	Mrs	.	Bellowes	,	ignoring	him	.
"	是	去	到	得到	在	这	船	,	"	说	太太	.	贝洛斯	,	忽略	他	.

"我们要上这艘船，"贝洛斯太太说着，没理会他。

" [ænd; ənd][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

"	And	we're	going	to	take	off	to	where	we	were	going	.
"	和	是	去	到	拿	离开	到	在哪里	我们	是	去	.

"我们将启程前往我们原本要去的地方。"

" ['mɪstər] . [θɝːkəl] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [feɪk] .

"	Mr	.	Thirkell	stopped	crying	long	enough	to	say	,	"	But	it	was	all	a	fake	.
"	先生	.	瑟克尔	停止	哭泣	长的	足够的	到	说	,	"	但	它	曾是	全部	一个	伪造的	.

:

瑟克尔先生止住了哭泣，说道："但这都是假的。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [speɪs] .

I	don't	know	anything	about	space	.
我	不	知道	任何事物	关于	空间	.

我对太空一无所知。

['hiːz] [nɑːt][aʊt][ðer; ðər] , ['eniweɪ] .

He's	not	out	there	,	anyway	.
他是	不是	出去	那里	,	反正	.

反正他不在那里。

[aɪ][laɪd; liːd] .

I	lied	.
我	撒谎了	.

我撒谎了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

I	don't	know	where	He	is	,	and	I	couldn't	find	Him	if	I	wanted	to	.
我	不	知道	在哪里	他	是	,	和	我	不能	寻找	他	如果	我	通缉	到	.

我不知道祂在哪里，就算我想找也找不到祂。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fuːlz] [tuː; tə]['evər] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

And	you	were	fools	to	ever	take	my	word	on	it	.	"
和	你	是	傻瓜	到	曾经	拿	我的	单词	在	它	.	"

你们真是傻瓜，竟然会相信我的话。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] [fuːlz] .

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Bellowes	,	"	we	were	fools	.
"	是的	,	"	说	太太	.	贝洛斯	,	"	我们	是	傻瓜	.

“是的，”贝洛斯太太说，“我们真是傻瓜。”

[aɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] .

I'll	go	along	on	that	.
患病的	去	沿着	在	那	.

我同意。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [bleɪm] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wɪə(r)][oʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ,

But	you	can't	blame	us	,	for	we're	old	,	and	it	was	a	lovely	,
但	你	不能	责备	我们	,	为了	是	老的	,	和	它	曾是	一个	迷人的	,

但你不能责怪我们，因为我们年纪大了，而且那是一段美好的时光。

[gʊd] [ænd; ənd] [faɪn] [aɪ'diːə] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [aɪ'diːəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

good	and	fine	idea	,	one	of	the	loveliest	ideas	in	the	world	.
好的	和	美好的	主意	,	一	的	这	最可爱的	想法	在	这	世界	.

真是个好主意，世界上最棒的主意之一。

[oʊ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] ['riːəli] [fuːl] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] .

Oh	,	we	didn't	really	fool	ourselves	that	we	could	get	nearer	to	Him	physically	.
哦	,	我们	没有	真的	傻子	我们自己	那	我们	可以	得到	更近	到	他	身体	.

哦，我们并没有自欺欺人地认为我们可以通过身体上的方式更接近他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [mæd] [driːm] [ʌv; əv][oʊld]['piːp(ə)l] ,

It	was	the	gentle	,	mad	dream	of	old	people	,
它	曾是	这	温和的	,	疯狂的	梦	的	老的	人们	,

那是老人们温柔而疯狂的梦想。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ][hoʊld]['ɑːntə][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ][deɪ] ,

the	kind	of	thing	you	hold	onto	for	a	few	minutes	a	day	,
这	种类	的	事物	你	抓住	到	为了	一个	很少	分钟	一个	天	,

那种你每天会花几分钟时间去关注的东西，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [its] [nɑːt] [truː] .

even	though	you	know	it's	not	true	.
甚至	尽管	你	知道	它是	不是	真的	.

即使你知道这不是真的。

[soʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [juː; jʊ]['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] . "

So	,	all	of	you	who	want	to	go	,	you	follow	me	in	the	ship	.	"
所以	,	全部	的	你	WHO	想	到	去	,	你	跟随	我	在	这	船	.	"

所以，所有想去的人，都跟我一起上船吧。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] ! " [sed] ['mɪstər] . [θɝːkəl] .

"	But	you	can't	go	!	"	said	Mr	.	Thirkell	.
"	但	你	不能	去	!	"	说	先生	.	瑟克尔	.

“但是你不能去！”瑟克尔先生说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['nævɪgeɪtər] .

"	You	haven't	got	a	navigator	.
"	你	还没有	得到	一个	航海家	.

你们没有领航员。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɪps] [ə; eɪ]['ruːɪn] ! "

And	that	ship's	a	ruin	!	"
和	那	船的	一个	废墟	!	"

那艘船已经变成废墟了！

" [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] , " [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['nævɪgeɪtər] .

"	You	,	"	said	Mrs	.	Bellowes	,	"	will	be	the	navigator	.
"	你	,	"	说	太太	.	贝洛斯	,	"	将要	是	这	航海家	.

"你，"贝洛斯夫人说，"将担任领航员。"

" [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] ['leɪdiz] [prest]

"	She	stepped	into	the	ship	,	and	after	a	moment	,	the	other	old	ladies	pressed
"	她	步	进入	这	船	,	和	后	一个	片刻	,	这	其他	老的	女士们	按下

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

她踏入船舱，片刻之后，其他老太太们也跟了上去。

['mɪstər] . [θɝːkəl] , ['wɪndmɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['fræntɪkli] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [prest] [θruː]

Mr	.	Thirkell	,	windmilling	his	arms	frantically	,	was	nevertheless	pressed	through
先生	.	瑟克尔	,	风车	他的	武器	疯狂地	,	曾是	尽管如此	按下	通过

[ðə; ði][pɔːrt] ,

the	port	,
这	港口	,

尽管瑟克尔先生拼命挥舞着手臂，但还是被强行推进了港口。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ʃʌt] .

and	in	a	minute	the	door	slammed	shut	.
和	在	一个	分钟	这	门	猛烈抨击	关闭	.

一分钟后，门砰的一声关上了。

['mɪstər] . [θɝːkəl] [wʌz; wəz] [stræpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['nævɪˌgeɪtərz] [siːt] , [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]

Mr	.	Thirkell	was	strapped	into	the	navigator's	seat	,	with	everyone	talking	at
先生	.	瑟克尔	曾是	绑带	进入	这	导航员的	座位	,	和	每个人	说	在

[wʌns][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm] [daʊn] .

once	and	holding	him	down	.
一次	和	保持	他	向下	.

瑟克尔先生被绑在领航员座位上，大家七嘴八舌地说话，把他按在地上。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['helmits] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] ['oʊvər] ['evri] [greɪ] [ɔːr] [waɪt] [hed] [tuː; tə]

The	special	helmets	were	issued	to	be	fitted	over	every	gray	or	white	head	to
这	特别的	头盔	是	发布	到	是	适配	超过	每一个	灰色的	或者	白色的	头	到

[səˈplaɪ] ['ekstrə]['ɑːksɪdʒən][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːkɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [hʌl] ,

supply	extra	oxygen	in	case	of	a	leakage	in	the	ship's	hull	,
供应	额外的	氧	在	案件	的	一个	泄漏	在	这	船的	船体	,

这些特制头盔配发给每一位灰皮肤或白皮肤的船员佩戴，以便在船体发生泄漏时提供额外的氧气。

[ænd; ənd][æt; ət] [lɔːŋ] [læst][ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [stʊd] [bɪ'haɪnd]

and	at	long	last	the	hour	had	come	and	Mrs	.	Bellowes	stood	behind
和	在	长的	最后的	这	小时	有	来	和	太太	.	贝洛斯	站立	在后面

['mɪstər] . [θɝːkəl] [ænd; ənd] [sed] ,

Mr	.	Thirkell	and	said	,
先生	.	瑟克尔	和	说	,

终于，那一刻到来了，贝洛斯太太站在瑟克尔先生身后说道：

" [wɪə(r)] ['redi] , [sɜːr] .

"	We're	ready	,	sir	.
"	是	准备好	,	先生	.

"我们准备好了，先生。"

" [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	He	said	nothing	.
"	他	说	没有什么	.

他什么也没说。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['saɪləntli] , ['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [greɪt] , [dɑːrk] , [wet] [aɪz] ,

He	pleaded	with	them	silently	,	using	his	great	,	dark	,	wet	eyes	,
他	恳求	和	他们	默默	,	使用	他的	伟大的	,	黑暗的	,	湿的	眼睛	,

他用那双又大又黑又湿的眼睛默默地恳求他们。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] .

but	Mrs	.	Bellowes	shook	her	head	and	pointed	to	the	control	.
但	太太	.	贝洛斯	摇晃	她	头	和	尖	到	这	控制	.

但贝洛斯太太摇了摇头，指着控制面板。

" ['teɪkˌɔːf] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . [θɜːkəl] [mə'roʊsli] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

"	Takeoff	,	"	agreed	Mr	.	Thirkell	morosely	,	and	pulled	a	switch	.
"	起飞	,	"	同意	先生	.	瑟克尔	忧郁地	,	和	拉	一个	转变	.

"起飞，"瑟克尔先生闷闷不乐地应道，然后拉动了一个开关。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fel] .

Everybody	fell	.
大家	跌倒	.

所有人都摔倒了。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['plænɪt][mɑːrz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪəri][glaɪd] ,

The	rocket	went	up	from	the	planet	Mars	in	a	great	fiery	glide	,
这	火箭	去	向上	从	这	行星	火星	在	一个	伟大的	火热	滑行	,

火箭从火星腾空而起，划出一道巨大的火焰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] ['kɪtʃɪn] [θroʊn] [daʊn] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [ʃæft] ,

with	the	noise	of	an	entire	kitchen	thrown	down	an	elevator	shaft	,
和	这	噪音	的	一个	全部的	厨房	抛掷	向下	一个	电梯	轴	,

伴随着仿佛整个厨房的人被扔进电梯井的嘈杂声，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][pɔts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['ketlz] [ænd; ənd][fairz] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]

with	a	sound	of	pots	and	pans	and	kettles	and	fires	boiling	and
和	一个	声音	的	锅	和	平底锅	和	水壶	和	火灾	沸腾	和

[stjuːz] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ,

stews	bubbling	,
炖菜	冒泡	,

伴随着锅碗瓢盆、水壶碰撞的声音，炉火沸腾，炖菜咕嘟咕嘟冒泡，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [bəːnd] ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['rʌbər] [ænd; ənd] ['sʌlfər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌlər]

with	a	smell	of	burned	incense	and	rubber	and	sulphur	,	with	a	color
和	一个	闻	的	烧伤	香	和	橡皮	和	硫	,	和	一个	颜色

[ʌv; əv] ['jeloʊ] ['faɪər] ,

of	yellow	fire	,
的	黄色的	火	,

散发着烧焦的香、橡胶和硫磺的气味，呈黄色火焰状。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [red] ['stretʃɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

and	a	ribbon	of	red	stretching	below	them	,
和	一个	丝带	的	红色的	伸展	以下	他们	,

他们下方还延伸出一条红色的丝带。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	all	the	old	women	singing	and	holding	to	each	other	,
和	全部	这	老的	女性	歌唱	和	保持	到	每个	其他	,

老妇人们都在唱歌，互相拥抱着。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɛloʊz] ['krɔːlɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪɪŋ] , ['streɪnɪŋ] , ['tremblɪŋ] [ʃɪp] .

and	Mrs	.	Bellowes	crawling	upright	in	the	sighing	,	straining	,	trembling	ship	.
和	太太	.	贝洛斯	爬行	直立	在	这	叹息	,	紧张	,	发抖	船	.

贝洛斯夫人则在叹息、吃力、颤抖的船上直立爬行。

" [hed] [fɔːr; fər] [speɪs] , ['mɪstər] . [θɝːkəl] . "
" Head for space , Mr . Thirkell . "
" 头 为了 空间 , 先生 . 瑟克尔 . "

"瑟克尔先生，去太空吧。"

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][læst] , " [sed] ['mɪstər] . [θɝːkəl] , ['sædli] .
" It can't last , " said Mr . Thirkell , sadly .
" 它 不能 最后的 , " 说 先生 . 瑟克尔 , 令人遗憾的是 .

"这不可能长久，"瑟克尔先生悲伤地说。

" [ðɪs] [ʃɪp] [kɑːnt][læst] .
" This ship can't last .
" 这 船 不能 最后的 .

"这艘船撑不了多久了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] —
It will —
它 将要 —

它将——

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
" It did .
" 它 做过 .

确实如此。

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [ɪk'sploʊdɪd] .
The rocket exploded .
这 火箭 爆炸了 .

火箭爆炸了。

['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [felt][hɜːr'self]['lɪftɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'baʊt] ['dɪzɪli] , [laɪk][ə; eɪ] [dɑːl] .
Mrs . Bellowes felt herself lifted and thrown about dizzily , like a doll .
太太 . 贝洛斯 毛毡 她自己 抬起 和 抛掷 关于 晕眩地 , 喜欢 一个 玩具娃娃 .

贝洛斯太太感觉自己像个玩偶一样被人举起来，晕头转向地抛来抛去。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ['seɪlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər]
She heard the great screamings and saw the flashes of bodies sailing by her
她 听到 这 伟大的 尖叫声 和 锯 这 闪光灯 的 身体 帆船 经过 她
[ɪn]['frægmənts][ʌv; əv]['met(ə)l][ænd; ənd] ['paʊdəri] [laɪt] .
in fragments of metal and powdery light .
在 片段 的 金属 和 粉状 光 .

她听到了凄厉的尖叫声，看到无数尸体在金属碎片和粉末状的光芒中从她身边飞过。

" [help] , [help] ! " [kraɪd]['mɪstər] . [θɝːkəl] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['reɪdioʊ] [biːm] .
" Help , help ! " cried Mr . Thirkell , far away , on a small radio beam .
" 帮助 , 帮助 ! " 哭 先生 . 瑟克尔 , 远的 离开 , 在 一个 小的 收音机 光束 .

"救命！救命！"瑟克尔先生在远处通过一束微弱的无线电波喊道。

[ðə; ði] [ʃɪp] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] [pɑːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] , [ɔːl][wʌn] ['hʌndrəd]
The ship disintegrated into a million parts , and the old ladies , all one hundred
这 船 解体 进入 一个 百万 部分 , 和 这 老的 女士们 , 全部 一 百
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

船解体成了无数碎片，那一百位老太太也.....

[wɜːr; wər] [flʌŋ] [streɪt] [ɑːn] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [və'lɑːsəti][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] .
were flung straight on ahead with the same velocity as the ship .
是 扔 直的 在 前方 和 这 相同的 速度 作为 这 船 .

以与船相同的速度径直向前飞去。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [θɝːkəl] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ʌv; əv][trə'dʒektəri] , [pər'hæps] ,

As	for	Mr	.	Thirkell	,	for	some	reason	of	trajectory	,	perhaps	,
作为	为了	先生	.	瑟克尔	,	为了	一些	原因	的	弹道	,	也许	,

至于瑟克尔先生，或许是由于某种发展轨迹的原因，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

he	had	been	blown	out	the	other	side	of	the	ship	.
他	有	到过	吹	出去	这	其他	边	的	这	船	.

他被炸飞到船的另一侧了。

['mɪsɪz] . [bɛloʊz] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['fɔːlɪŋ] ['seprət] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ['skriːmɪŋ] ,

Mrs	.	Bellowes	saw	him	falling	separate	and	away	from	them	,	screaming	,
太太	.	贝洛斯	锯	他	坠落	分离	和	离开	从	他们	,	尖叫	,

['skriːmɪŋ] .

screaming	.
尖叫	.

贝洛斯太太看到他与她们分开，一步步跌倒，一边尖叫，一边尖叫。

[ðer; ðər][goʊz]['mɪstər] . [θɝːkəl] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .

There	goes	Mr	.	Thirkell	,	thought	Mrs	.	Bellowes	.
那里	去	先生	.	瑟克尔	,	想法	太太	.	贝洛斯	.

“瑟克尔先生走了，”贝洛斯太太心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

And	she	knew	where	he	was	going	.
和	她	知道	在哪里	他	曾是	去	.

她知道他要去哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [ænd; ənd] ['roʊstɪd] [ænd; ənd] [brɔɪld] [gʊd] , [bʌt; bət] ['veri] [gʊd] .

He	was	going	to	be	burned	and	roasted	and	broiled	good	,	but	very	good	.
他	曾是	去	到	是	烧伤	和	烤	和	烤制	好的	,	但	非常	好的	.

他会被烤得焦黑、炙烤、炙烤得恰到好处，但也会烤得非常好。

['mɪstər] . [θɝːkəl] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .

Mr	.	Thirkell	was	falling	down	into	the	Sun	.
先生	.	瑟克尔	曾是	坠落	向下	进入	这	太阳	.

瑟克尔先生正坠入太阳之中。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .

And	here	we	are	,	thought	Mrs	.	Bellowes	.
和	这里	我们	是	,	想法	太太	.	贝洛斯	.

“我们到此为止了，”贝洛斯太太心想。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['goʊɪŋ][ɑːn][aʊt] , [ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd][aʊt] .

Here	we	are	,	going	on	out	,	and	out	,	and	out	.
这里	我们	是	,	去	在	出去	,	和	出去	,	和	出去	.

就这样，我们一路向外，一路向外，一路向外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,

There	was	hardly	a	sense	of	motion	at	all	,
那里	曾是	几乎	一个	感觉	的	运动	在	全部	,

几乎感觉不到任何运动感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [æt; ət] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['træv(ə)l][æt; ət] [ðæt] [spiːd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ,

but	she	knew	that	she	was	traveling	at	fifty	thousand	miles	an	hour	and	would	continue	to	travel	at	that	speed	for	an	eternity	,
但	她	知道	那	她	曾是	旅行	在	五十	千	英里	一个	小时	和	会	继续	到	旅行	在	那	速度	为了	一个	永恒	,

但她知道自己正以每小时五万英里的速度行进，并将以这种速度永远持续下去。

[ʌn'tɪl] . . . .
until . . . .
直到 . . . .

直到....

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['swɪŋɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [trə'dʒektərɪz] ,
She **saw** **the** **other** **women** **swinging** **all** **about** **her** **in** **their** **own** **trajectories** **,**
她 锯 这 其他 女性 摇摆 全部 关于 她 在 他们的 自己的 轨迹 ,

她看到其他女人在她周围按照各自的轨迹摇摆不定。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['ɑ:ksɪdʒən] [left] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['helmits] ,
a **few** **minutes** **of** **oxygen** **left** **to** **each** **of** **them** **in** **their** **helmets** **,**
一个 很少 分钟 的 氧 左边 到 每个 的 他们 在 他们的 头盔 ,

他们头盔里每人只剩下几分钟的氧气了。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] .
and **each** **was** **looking** **up** **to** **where** **they** **were** **going** **.**
和 每个 曾是 寻找 向上 到 在哪里 他们 是 去 .

他们都抬头望着前方。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [θɔ:t] ['mɪsɪz] . [bɛloʊz] .
Of **course** **,** **thought** **Mrs** **.** **Bellowes** **.**
的 课程 , 想法 太太 . 贝洛斯 .

"当然了,"贝洛斯太太心想。

[aʊt] ['ɪntu:] [speɪs] .
Out **into** **space** **.**
出去 进入 空间 .

进入太空。

[aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:rz] [laɪk]
Out **and** **out** **,** **and** **the** **darkness** **like** **a** **great** **church** **,** **and** **the** **stars** **like**
出去 和 出去 , 和 这 黑暗 喜欢 一个 伟大的 教会 , 和 这 明星 喜欢
['kændlz] ,
candles **,**
蜡烛 ,

彻底的黑暗，如同宏伟的教堂，繁星如同蜡烛。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , ['mɪstər] . [θɝ:kəl] , [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'ɑ:nɪsti]
and **in** **spite** **of** **everything** **,** **Mr** **.** **Thirkell** **,** **the** **rocket** **,** **and** **the** **dishonesty**
和 在 尽管如此 的 一切 , 先生 . 瑟克尔 , 这 火箭 , 和 这 不诚实
,
,
,

尽管如此，瑟克尔先生、火箭以及不诚实，

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lɔ:rd] .
we **are** **going** **toward** **the** **Lord** **.**
我们 是 去 朝向 这 主 .

我们正走向主。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [jes] , [ðer; ðər] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] , ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
And **there** **,** **yes** **,** **there** **,** **as** **she** **fell** **on** **and** **on** **,** **coming** **toward** **her** **,**
和 那里 , 是的 , 那里 , 作为 她 跌倒 在 和 在 , 未来 朝向 她 ,

就在那里，是的，就在那里，她不断跌倒，向她逼近，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [naʊ] , ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['maɪti]
she **could** **almost** **discern** **the** **outline** **now** **,** **coming** **toward** **her** **was** **His** **mighty**
她 可以 几乎 辨别 这 大纲 现在 , 未来 朝向 她 曾是 他的 强大的
['goʊldən] [hænd] ,
golden **hand** **,**
金的 手 ,

她现在几乎能辨认出轮廓了，那是祂那只强有力的金色手正向她伸来。

[riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['spæroʊ] . . .

reaching	down	to	hold	her	and	comfort	her	like	a	frightened	sparrow	.	.	.
到达	向下	到	抓住	她	和	舒适	她	喜欢	一个	害怕	麻雀	.	.	.

.

:

.

俯身抱住她，像安慰一只受惊的麻雀一样安慰她……

" [aɪm]['mɪsɪz] . [ə'miljə] [bɛloʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [ɪn][hɜːr; hər] [best] ['kʌmpəni] [vɔɪs] .

"	I'm	Mrs	.	Amelia	Bellowes	,	"	she	said	quietly	,	in	her	best	company	voice	.
"	我是	太太	.	阿米莉亚	贝洛斯	,	"	她	说	悄悄	,	在	她	最好的	公司	嗓音	.

“我是阿米莉亚·贝洛斯夫人，”她用她最得体的语气平静地说。

" [aɪm][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['plænɪt] [ɜːrθ] . "

"	I'm	from	the	planet	Earth	.	"
"	我是	从	这	行星	地球	.	"

“我来自地球。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神